

Bis Weihnachten werden drei neue Bibelübersetzungen erschienen sein. Der Anfang des Weihnachtsevangeliums zeigt einige Unterschiede.

Heilige Schrift



NEUE ÜBERSETZUNGEN



Es geschah aber in jenen Tagen, dass Kaiser Augustus den Befehl erließ, den ganzen Erdkreis in Steuerlisten einzutragen. Diese Aufzeichnung war die erste; damals war Quirinius Statthalter von Syrien. Da ging jeder in seine Stadt, um sich eintragen zu lassen. So zog auch Josef von der Stadt Nazareth in Galiläa hinauf nach Judäa in die Stadt Davids, die Betlehem heißt; denn er war aus dem Haus und Geschlecht Davids. Er wollte sich eintragen lassen mit Maria, seiner Verlobten, die ein Kind erwartete.

Das Ziel der neuen Einheitsübersetzung waren „Fortschritte an Genauigkeit, an Texttreue und an zeitgemäßer Verständlichkeit“. Eine Auffälligkeit: der Gottesname wird künftig mit HERR wiedergegeben. Geplant sind verschiedene Ausgaben; die Standardausgabe erscheint zum 6. Dezember, ist also noch als Weihnachtsgeschenk geeignet.

DIE BIBEL. EINHEITSÜBERSETZUNG
Herder Verlag

Die Eltern von Jesus sind Maria und Josef. In dem Land von Maria und Josef regierte ein Kaiser. Der Kaiser brauchte viel Geld. Alle Leute im Land mussten dem Kaiser Geld geben. Niemand durfte mangeln. Alle Leute mussten extra in einer Liste aufgeschrieben werden. Maria und Josef mussten für die Liste bis nach Betlehem laufen. Das war ein weiter Weg. Für Maria war der Weg schwer. Weil Maria schwanger war.

Über das Projekt „Evangelium in leichter Sprache“ haben wir vor einem Jahr ausführlich berichtet. Was bislang nur online verfügbar ist, gibt es nun als Buch – eine Hilfe für Menschen mit Behinderung, das Evangelium leichter zu verstehen, aber auch für Christen ohne Einschränkungen eine Möglichkeit, sich von einer anderen Übersetzung inspirieren zu lassen.

**BIBEL IN LEICHTER SPRACHE:
EVANGELIEN DER SONN- UND FEST-
TAGE IM LESEJAHR A**
Katholisches Bibelwerk

Es begab sich aber zu der Zeit, dass ein Gebot von dem Kaiser Augustus ausging, dass alle Welt geschätzt würde. Und diese Schätzung war die allererste und geschah zur Zeit, da Quirinius Statthalter in Syrien war. Und jedermann ging, dass er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt. Da machte sich auf auch Josef aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt Davids, die da heißt Betlehem, darum dass er von dem Hause und Geschlechte Davids war, auf dass er sich schätze ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe; die war schwanger.

Anlässlich des Lutherjahres 2017 wurde von der evangelischen Kirche die traditionelle Bibelübersetzung Luthers revidiert. Etwa 40% der Verse haben kleinere oder größere Korrekturen erfahren. Auch die Begleittexte und Sachinformationen wurden aktualisiert.

DIE BIBEL. LUTHERÜBERSETZUNG
Deutsche Bibelgesellschaft